

В. Ю. Мазанова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н.О. Золотова

АУТЕНТИЧНОСТЬ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В современных условиях глобальной культуры обучение иностранному языку неразрывно связано с приобщением к этнолингвокультурным ценностям страны изучаемого языка. В терминах компетентностного подхода основной целью обучения становится иноязычная коммуникативная компетенция, т. е. способность и готовность осуществлять иноязычное межличностное общение с носителями изучаемого языка, что должно способствовать развитию личности ученика, формированию научной картины мира, а также его социальной адаптации [ФГОС URL]. Создание социокультурного фона на уроке происходит с помощью привлечения аутентичных текстов, которые отражают реальную языковую действительность, особенности функционирования языка, способствует развитию речевого намерения говорящего.

В научно-методической литературе активно обсуждается содержание термина «аутентичный», который связан с вопросом о том, какие тексты или материалы можно отнести к категории аутентичных. В переводе с греческого слово «аутентичный» обозначает «подлинный, исходящий из первоисточника». В Новом словаре русского языка [Ефремова 2000]. понятие «аутентичный» толкуется как «исходящий из первоисточника, соответствующий подлиннику» при этом «подлинный» означает «являющийся оригиналом, не копированный, а «оригинальный» представлен как «свойственный оригиналу, характерный для него» [там же].

К. С. Кричевская рассматривает аутентичность в русле культурологического и семиотического подходов и относит к аутентичным текстам «подлинные литературные, фольклорные, изобразительные, музыкальные произведения, предметы реальной действительности (одежда, мебель, посуда) и их иллюстративные изображения» [Кричевская 1996:13]. Материалы повседневной и бытовой жизни исследователь выделяет в самостоятельную группу – прагматические материалы: объявления, анкеты-опросники, вывески, этикетки, меню и счета, карты, рекламные проспекты по туризму, отдыху, товарам, рабочим вакансиям и др. [там же].

Похожую точку зрения обнаруживает Г. И. Воронина, которая рассматривает аутентичные материалы как «тексты, заимствованные из коммуникативной практики носителей языка» [Воронина 1999: 26]. Ею выявлено два вида аутентичных текстов, представленных различными

жанровыми формами: 1) функциональные тексты повседневного обихода, выполняющие инструктирующую, поясняющую, рекламирующую или предупреждающую функцию; 2) информативные тексты, содержащие постоянно обновляющиеся сведения (указатели, дорожные знаки, вывески, концертные программки, статьи, интервью, опрос мнений, письма читателей в печатные издания, актуальная сенсационная информация, афиши музыкальных концертов, разъяснения к статистике, графике, рекламе, комментариев, репортаж и др.) [Воронина 1999:27].

Применительно к практике обучения иностранным языкам проблема аутентичности обсуждается Р. К. Миньяр-Белоручевым и трактуется им как «текстовый или любой другой языковой материал, включая и устную речь, являющийся реальным продуктом носителей языка и неадаптированный для нужд учащихся» [Миньяр-Белоручев 1996: 13].

Мнение некоторых зарубежных авторов созвучно мнению отечественных ученых-методистов. Так, Д. Хармер под аутентичным текстом понимает текст, изначально написанный для носителей языка носителями этого языка [Harmer 2010:146]. К. Морроу рассматривает аутентичный текст как пример живого языка: «аутентичный текст представляет отрывок речи, созданный в устной или письменной форме для реального реципиента с целью передачи той или иной информации» [Morrow 1977:13].

В отличие от Д. Хармер и К. Морроу, исследователь Д. Нунан предлагает универсальный подход к решению проблемы аутентичности. Он утверждает, что «любой материал, не созданный с целью обучения, может считаться аутентичным» [Nunan 2000: 54]. В лингвистическом аспекте аутентичные тексты характеризуются своеобразием лексики, к которой относятся наиболее коммуникативно-значимые лексические единицы, распространенные в типичных ситуациях общения. Они позволяют проникнуть в иную национальную культуру, овладеть повседневной лексикой носителей языка [там же].

В методическом плане Е. Н. Носонович и Р. П. Мильруд рассматривают содержательные аспекты аутентичности учебного текста и выделяют семь таких аспектов: 1) культурологическая аутентичность – использование текстов, формирующих представления о специфике другой культуры, об особенностях быта, о привычках носителей языка; 2) информативная аутентичность – использование текстов, несущих значимую для обучаемых информацию, соответствующую их возрастным особенностям и интересам; 3) ситуативная аутентичность предполагает естественность ситуации, предлагаемой в качестве учебной иллюстрации, интерес носителей языка к заявленной теме, естественность ее обсуждения; 4) национальной ментальности, разъясняющая уместность или неуместность использования той или иной фразы; 5) реактивная аутентичность – при разработке учебного текста ему нужно придавать

способность вызывать у обучаемых аутентичный эмоциональный, мыслительный и речевой отклик; 6) аутентичность оформления, что привлекает внимание учащихся и облегчает понимание коммуникативной задачи текста, установление его связей с реальностью; 7) аутентичность учебных заданий к текстам – задания должны стимулировать взаимодействие с текстом, должны быть основаны на операциях, которые совершаются во внеучебное время при работе с источниками информации [Носович, Мильруд 1999: 12].

Кроме того, аутентичный материал должен соответствовать следующим критериям: 1) возрастным особенностям обучаемых и их речевому опыту в умении пользоваться родным и иностранным языками; 2) содержанию новой и интересной для обучаемых информации; 3) представлению разных форм речи; 4) наличию избыточных элементов информации; 5) естественности представленной в нем ситуации, персонажей и обстоятельств; 6) способности материала вызвать ответный эмоциональный отклик; 7) наличие воспитательной ценности [Носович, Мильруд 1999:9].

Сложность языкового содержания аутентичных материалов, отличающая их от учебных, поднимает вопрос об адаптации. В. Д. Стариченко в Большом лингвистическом словаре толкует значение лексемы «адаптация» (от лат. *adoptatio* – приспособление) как «грамматическое или лексическое упрощение текста для недостаточно подготовленных читателей или начинающих изучать иностранный язык» [Стариченко 2008: 811]. В работе Т. Шориной адаптация рассматривается как методический прием и определяется как исключение из текста незнакомых языковых явлений, замене их знакомыми, а так же в передаче мысли автора в более простой и доступной для слушателя форме [Шорина 2012: 12].

Принимая во внимание приведенные определения, представляется возможным сформулировать, что адаптация текста – это изменение оригинального текста в соответствии с уровнем компетентности реципиента. Англоязычные авторы К. Шо и Д. МакДонау предлагают пять базовых техник адаптации, применительно к аутентичному тексту: добавление (*adding*), удаление (*deleting*), изменение (*modifying*), упрощение (*simplifying*), изменение порядка (*re-ordering*) [McDonough, Shaw 2003: 54].

Аутентичные художественные тексты являются достаточно сложными для снятия всех языковых трудностей. В связи с этим чтение таких текстов может происходить в несколько этапов. Первое прочтение аутентичного художественного текста может быть связано с пониманием основной информации, определением идеи, темы, проблемы, поиском главной информации. Повторное прочтение обращает внимание обучаемых на содержательный и языковой компоненты. На

послетекстовом этапе работы используются упражнения репродуктивно-продуктивного и продуктивного типа. При этом организация активности может быть представлена как в устной, так и письменной форме.

Таким образом, последовательная подготовленная работа с аутентичным адаптированным и неадаптированным текстом на всех этапах чтения гарантирует сокращения уровня возможных языковых и речевых трудностей, обеспечение необходимого уровня мотивации, а также формирование умения в данном виде речевой деятельности. Кроме того это способствует комплексному развитию коммуникативной компетенции.

Таким образом, аутентичность материала и его методическая обработка не являются взаимоисключающими явлениями при условии сохранения обработанным текстом свойств аутентичного материала. Адаптированные тексты – это особый вид аутентичных текстов, изначально созданный носителями языка для его реализации в иноязычном социуме, впоследствии переработанный специалистом для обучения иностранному языку в соответствии с уровнем языковой компетенции обучаемых.

ЛИТЕРАТУРА

Воронина Г. И. Организация работы с аутентичными текстами молодёжной прессы в старших классах школ с углубленным изучением немецкого языка // Иностранные языки в школе. 1999. № 2. С. 26-29.

Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толковословобразовательный / VII. М.: Русский язык, 2000. 1213 с.

Кричевская К. С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. 1996. №1. С. 15-19.

Миньяр-Белоручев Р.К. Методический словник. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. М.: Стелла, 1996. С.13.

Носонович Е.В., Мильруд Г.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе. 1999. № 2. С. 6-12.

Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь / Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. 811с.

Федеральный государственный образовательный стандарт общего (полного) образования, утвержден Приказом Минобразования РФ от 17.05.2012 № 413 [электронный ресурс] — URL: http://www.school.edu.ru/dok_edu.asp. (дата обращения: 20.04.2020).

Шорина Т.А. Говорит Москва: Слушайте и запоминайте: Уроки аудирования социокультурной направленности. - М.: Издательский дом «Этносфера», 2012. 36 с.

Harmer J. How to Teach English. Pearson, 6th Impression. 2010. 290 p.

McDonough, J. & Shaw, C. (2nd Edition) Materials and Methods in ELT. A Teacher's Guide. Malden: Blackwell. 2003. 30 p.

Morrow K. Authentic Texts in ESP. IN S. Holden (ED.), English for Specific Purposes. London: Modern English Publications. 1977. Pp.13-15.

Nunan D. Designing Tasks for the Communicative Classroom. Cambridge: Cambridge University Press. 1989/2000. 211 p.